

## TABLE DES MATIÈRES

---

Introduction .....	7
--------------------	---

### Partie 1

#### Bonnefoy poète-traducteur

##### Marie Lucie Lopez

Traduire William Butler Yeats pour se réinventer : le partage du rêve d'un absolu entre les poèmes byzantins et *Ce qui fut sans lumière*..... 19

##### Elena Casadio Tozzi

« Rien que Pétrarque n'y laisserait paraître ».

La présence de Laura dans les traductions d'Yves Bonnefoy ..... 31

##### Layla Roesler

L'anomalie : autotraduction dans la collaboration entre Yves Bonnefoy et George Nama ..... 41

### Partie 2

#### Bonnefoy critique de traduction

##### Chiara Elefante

« Ut translatio poesis » :

Yves Bonnefoy et « la syntaxe » de ses essais sur le traduire ..... 65

##### Benoît Loiret

« Musique des mots » et traduction chez Yves Bonnefoy :

vers une définition de la poésie ..... 77

##### Emanuela Nanni

Le rôle du regard dans la poétique de la traduction d' Yves Bonnefoy ..... 89

### Partie 3

#### Bonnefoy auteur traduit

##### Sara Bonanni

Fabio Scotto à l'écoute de la voix mature d' Yves Bonnefoy..... 117

##### Cao Danhong

Ce qui est perdu et... retrouvé dans la traduction :

la traduction de la poésie d'Yves Bonnefoy en chinois..... 137

##### Xiaoshan Dantille

Traduire Yves Bonnefoy en chinois :

la tentation et la vérité des mots ..... 157

### Postlude

##### Mathieu Hilfiger

Le latin, étymologie de la généalogie de l'exil

dans l'œuvre d'Yves Bonnefoy..... 179